

DGN-300D P: Détecteur de Gaz Naturel Domotique
DGN-300A P: Détecteur de Gaz Naturel Autonome
DGP-300 D P: Détecteur de Gaz GPL Domotique
DGP-300 A P: Détecteur de Gaz GPL Autonome
DGN-300 P P: Detector de Gás Natural Domótico
DGN-300 A P P: Detector de Gás Natural Autônomo
DGP-300 D P P: Detector de Gás GPL Domótico
DGP-300 A P P: Detector de Gás GPL Autônomo



**Détecteur de Gaz Naturel et GPL
Detector de Gás Natural y GPL**

**Manuel d'Instructions
Manual de Instruções**

INTRODUCTION

Ce Détecteur de Gaz est conçu pour la détection de gaz naturel ou des gaz de pétrole liquéfiés (GPL) selon le modèle. Il est prévu pour un usage domestique dans un espace ventilé. Il est prévu pour un usage domestique dans un espace ventilé. Il est prévu pour un usage domestique dans un espace ventilé. Il est prévu pour un usage domestique dans un espace ventilé. Il est prévu pour un usage domestique dans un espace ventilé.

Ce Détecteur de Gaz a été développé pour un fonctionnement continu et ne doit pas être utilisé de manière intermittente. Il ne doit pas être utilisé comme un détecteur portable pour des fuites ou des produits de combustion. L'installation correcte et l'entretien adéquat des appareils de combustion à gaz et de leurs conduits d'extraction de fumées doit être une priorité en vue de maintenir un niveau de sécurité élevé dans le logement.

Le détecteur doit être installé par un personnel qualifié en suivant les instructions suivantes. Le manuel d'instructions doit être considéré comme une partie du produit et doit être conservé durant la vie de celui-ci. Si le produit changeait de propriétaire, le manuel doit être transmis à son utilisateur suivant. Ne manipulez pas l'intérieur du boîtier car vous pouvez causer un dysfonctionnement du détecteur ou subir une décharge électrique.

INTRODUÇÃO

Este Detector de Gás está preparado para a detecção de Gás Natural ou Gás de Liquefidos do Petróleo (GPL) de acordo com o modelo. Foi desenvolvido para uso doméstico num espaço ventilado. É fornecido com sinais de saída, o que permite a sua utilização como elemento autónomo, com uma função simples de execução, ou como parte de uma Rede de elementos Domóticos (só nos modelos DGN 300-D P).

Este Detector de Gás foi desenvolvido para um funcionamento contínuo e não deve ser utilizado de forma intermitente. Não deve ser utilizado como um detector portátil para fugas de produtos de combustão. A correcta instalação e a adequada manutenção dos aparelhos de combustão de gás e das suas condutas de extração de fumos devem ser uma prioridade de forma a manter um elevado nível de segurança na habitação.

O detector deve ser instalado por pessoal qualificado seguindo as instruções fornecidas. O manual de instruções deve ser considerado como parte do produto e deve ser guardado durante a vida do mesmo. Se o produto mudar de proprietário, o manual deve passar também para o utilizador seguinte. Não manipule o interior da caixa, uma vez que pode causar um mau funcionamento do detector ou receber uma descarga eléctrica.

INSTALLATION

Le Détecteur de Gaz doit être installé à l'intérieur du logement. Pour une détection de gaz correcte il doit être situé sur un mur libre d'obstacles dans une enceinte où il y a un appareil à combustion de gaz. Dans la majorité des installations ce sera un dessus de cuisinière à gaz ou une chaudière à gaz.

Le gaz naturel (en majorité du méthane) est moins lourd que l'air, par conséquent le détecteur doit être situé au-dessus de l'ouverture la plus élevée de l'enceinte, normalement pas à plus de 30 cm du plafond et entre 1 à 3 mètres de l'appareil de combustion (Voir Figure 2).

Les gaz de pétrole liquéfiés (propane et butane) sont plus lourds que l'air, par conséquent le détecteur doit être situé dans la partie la plus basse de l'enceinte, normalement pas à plus de 30 cm du sol et entre 1 à 3 mètres de l'appareil de combustion (Voir Figure 2).



Ne pas installer le détecteur dans un espace fermé, p.ex. dans une armoire ou derrière un rideau, directement au-dessus d'un évier ou d'une cuisinière, près d'une porte, d'une fenêtre ou d'un extracteur, dans un secteur où l'air peut descendre en-dessous de -5°C ou monter au-dessus de +40°C, où la saleté ou la poussière pourraient bloquer le capteur ou arrêter le fonctionnement, dans des zones humides ou des endroits où il serait susceptible d'être cogné ou endommagé.

Este Detector de Gás deve ser instalado no interior da habitação. Para uma correcta detecção de gás deve estar localizado numa parede sem obstáculos no recinto onde existe um aparelho de combustão de gás. Na maioria das instalações, este aparelho será uma chaminé de cozinha a gás ou uma caldeira a gás.

O gás natural (metano na sua maior parte) é menos pesado do que o ar, por isso é conveniente que o detector esteja localizado na parte mais baixa do recinto, normalmente não a mais do que 30cm do tecto e entre 1 a 3 metros do aparelho de combustão (Ver Figura 2).

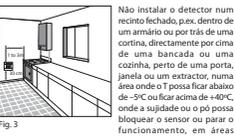
Os gases liquefeitos do petróleo (propano e butano) são mais pesados do que o ar, por isso é conveniente que o detector esteja localizado na parte mais baixa do recinto, normalmente não a mais do que 30cm do chão e entre 1 a 3 metros do aparelho de combustão (Ver Figura 2).

INSTALAÇÃO

O Detector de Gás deve de ser instalado no interior da habitação. Para uma correcta detecção de gás deve estar localizado numa parede sem obstáculos no recinto onde existe um aparelho de combustão de gás. Na maioria das instalações, este aparelho será uma chaminé de cozinha a gás ou uma caldeira a gás.

O gás natural (metano na sua maior parte) é menos pesado do que o ar, por isso é conveniente que o detector esteja localizado na parte mais baixa do recinto, normalmente não a mais do que 30cm do tecto e entre 1 a 3 metros do aparelho de combustão (Ver Figura 2).

Os gases liquefeitos do petróleo (propano e butano) são mais pesados do que o ar, por isso é conveniente que o detector esteja localizado na parte mais baixa do recinto, normalmente não a mais do que 30cm do chão e entre 1 a 3 metros do aparelho de combustão (Ver Figura 2).



Não instalar o detector num recinto fechado, p.ex. dentro de uma armoire ou por trás de uma cortina, directamente por cima de uma bancada ou uma cozinha, perto de uma porta, janela ou um extractor, numa área onde o T possa ficar abaixo de -5°C ou ficar acima de +40°C, onde a sujidade ou o pó possa bloquear o sensor ou parar o funcionamento, em áreas húmidas ou onde seja susceptível de ficar cortado ou danificado.

O Detector de Gás está preparado para a sua instalação encastrada na parede, em caixas de encastrar universais quadradas de 60mm com uma profundidade de pelo menos 40mm. A instalação deve ser feita por um instalador autorizado de acordo com os esquemas anexos com as seguintes considerações:

1. Retirar o embelezador, puxando suavemente para fora com as duas mãos.
2. Com a ajuda de uma chave de parafusos solar e 2 parafusos laterais e a patilha superior e retirar a tampa.

3. Accéder à la borne de raccordements pour raccorder les câbles à l'aide d'un tournevis.
 4. Une fois raccordé, encastrer à nouveau le mécanisme et serrer.
 5. remettre l'enjoliveur, en appuyant légèrement sur les côtés.
-
3. Acceda ao borne de ligações para ligar os cabos com a ajuda de uma chave de parafusos.
 4. Uma vez ligado, voltar a encaixar o mecanismo e apertar.
 5. Voltar a colocar o embelezador, pressionando suavemente de lado.

DESCRIPTION ET SCHÉMAS DE RACCORDEMENT / DESCRIÇÃO E ESQUEMAS DE LIGAÇÃO

Schémas de raccordement / Esquemas de ligação

ALIMENTATION ALIMENTAÇÃO 187-265VAC-50/60Hz

Electrovalvulas de gás 220V N.A. 3A max. restrictivo

ALIMENTATION / PUISSANCES	ALIMENTAÇÃO / POTÊNCIAS	
Voltage / Fréquence	Voltagem / Freqüência	187-265 VAC 50-60 Hz
Consommation au repos	Consumo em repouso	<1 W
COMMUNICATIONS	COMUNICAÇÕES	
Communication Power Line	Comunicação Power Line	X
em Bus Fagor Bidirectionnel	em Bus Fagor Bidireccional	
Puissance émission (132,45KHz) @ 50 ohm	Potência emissão (132,45KHz) @ 50 ohms	>116 dBmV
Puissance émission (132,45KHz) @ 1 ohm	Potência emissão (132,45KHz) @ 1 ohm	>100 dBmV
Sensibilité réception (132,45KHz)	Sensibilidade Recepção	50-60 dBmV
Impédance d'entrée (132,45KHz)	Impedância de entrada	> 100 ohm
DIMENSIONS ET POIDS	DIMENSÕES E PESOS	
Internes (mm)	Internas (mm)	50x55x30mm
Externes (mm)	Externas (mm)	85x82x26x15D
Poids Brut	Peso Bruto	200gr
Poids Net	Peso Líquido	125gr
TEMPERATURE	TEMPERATURA	
Fonctionnement	Funcionamento	-5 to 40°C
Stockage	Armazenamento	-10 to 70°C
HOMOLOGATIONS	HOMOLOGAÇÕES	CE
EMC	EMC	EN 50081-1 EN 50082-1
Sécurité	Segurança	EN 60950 EN 60665
Norme PLC	Norma PLC	EN 50065
RACCORDEMENTS	CONEXÕES	
Sortie de relais libre de tension N.A. (5-6)	Saída de relé sem tensão N.A. (5-6)	X
- Puissance maximale de charge admise	Potência máxima de carga admitida	400W / 3A @ 277VAC 90W / 3A @ 30VDC

Il convient de remarquer que la vanne de coupage doit être du type normalement ouverte (fermée lorsqu'elle est alimentée électriquement) et que la recouvreure manuelle est essentielle, pour respecter la directive des appareils à gaz (90/196/EEC) et les règlements d'appareils de Sécurité de 1992. Le fonctionnement du détecteur est conçu pour respecter la norme UNE EN 50194-2000 pour les gaz combustibles en utilisant les critères suivants : Alarme Gaz Naturel: 1% L.E. (Limite Inférieure d'Explosivité) en 30 sec., (modèle DGN-300 X P). Alarme Propane: 1% L.E. (Limite Inférieure d'Explosivité) en 30 sec., (modèle DGP-300 X P). Ce Détecteur de Gaz est étalonné en usine et ne nécessite pas de recalibration. Cependant, pour une fiabilité optimale, il doit être remplacé après 5 ans ou plus à compter de la date d'installation.

Las características del producto pueden ser modificadas sin aviso previo. El funcionamiento del detector está diseñado para cumplir la norma UNE EN 50194-2000 para Gases Combustibles usando los siguientes criterios: Alarme Gas Natural: 1% L.E. (Limite Inferior de Explosividad) en 30 seg. (modelo DGN-300 X P). Alarme Propano: 1% L.E. (Limite Inferior de Explosividad) en 30 seg. (modelo DGP-300 X P). Este Detector de Gas es calibrado en la fábrica sin necesidad de recalibración. No entanto, para una excelente fiabilidade, deve ser substituído após 5 anos após a data de instalação do aparelho.

Hogar Digital

FAGOR
Fagor Electrónica

Fagor Electrónica, S.Coop.
Bº San Andrés, s/n
E-20500 Mondragón (Guipúzcoa) Spain
Tel: + 34 943 71 25 26
Fax: + 34 943 71 28 93
rfsales@fagorelectronica.es
www.fagorelectronica.com

FONCTIONNEMENT

Depuis le moment où le Détecteur de Gaz est raccordé au réseau électrique de 230V, l'indicateur lumineux vert (marqué POWER) commence à clignoter durant une période de réchauffement de 2 minutes. Une fois ce temps écoulé, l'indicateur POWER reste allumé indiquant son fonctionnement correct. Durant la période de réchauffement le Détecteur ne répond pas au gaz en conséquence de la stabilisation du capteur.

Quand la concentration de gaz naturel atteint le niveau

d'alarme, le Détecteur prévient par l'illumination des indicateurs et une alarme sonore retentissante. La sortie de relais sera activée en fermant le contact libre de tension pour la signalisation externe ou pour l'activation d'une vanne de coupure.

Il est possible que l'on détecte l'odeur caractéristique du gaz naturel à des niveaux inférieurs aux niveaux d'alarme calibrés dans le détecteur. Ceci ne doit pas être interprété comme une faiblesse du détecteur.

En cas d'alarme, les actions suivantes doivent être prises :

- Gardez votre calme. Appuyez sur TEST/RESET durant 2 secondes pour couper l'alarme sonore.
- Éteignez toute flamme. Ne fumez pas et n'allumez ou n'éteignez aucun interrupteur électrique.
- Ouvrez les portes et les fenêtres pour évacuer le gaz.
- Fermez le robinet d'alimentation de gaz et tous les appareils électroménagers de combustion. N'utilisez aucun appareil électroménager jusqu'à ce qu'il ait été inspecté par un expert.
- Au cas où l'alarme persiste et que la cause de fuite n'est pas identifiée ou ne peut être réparée, évacuez le local ou le logement IMMÉDIATEMENT en laissant les portes et les fenêtres ouvertes. Signalez le fait au distributeur ou à un service d'urgence de gaz.

Une fois que le gaz a disparu, le Détecteur de Gaz arrête l'alarme sonore et les voyants d'alarme passent à un état de clignotement en attente de la reconnaissance de l'alarme de la part de l'utilisateur. Dans cet état la sortie d'alarme est maintenue active. Pour rétablir la situation de repos appuyez

durant plusieurs secondes sur le bouton TEST/RESET jusqu'à entendre un sifflement. A cet instant le voyant rouge d'alarme est éteint et le relais d'activation de l'alarme se désactive. Si la sortie d'alarme est raccordée à une électrovanne de réarmement manuel celle-ci doit être ouverte manuellement.

Attention: Avant de désactiver l'alarme et de réarmer le système vous devez éliminer la cause du problème, ou bien fermer le passage général de gaz au moyen de la fermeture manuelle du robinet d'arrêt. Car au moment où l'alarme est désactivée l'électrovanne s'ouvre et le gaz revient dans le logement.

La fonction de RESET ou de mise au repos ne sera pas opérationnelle tant que la concentration de gaz dépassera le niveau d'alarme.

Quand le détecteur diagnostique un problème du capteur au

cours de son test régulier, les indicateurs de couleur ambre s'illuminent de façon intermittente et le détecteur interromp son fonctionnement. Si cela se produit, votre détecteur ne vous protège pas. **REPLACEZ-LE IMMÉDIATEMENT.**

FONCTION AUTOTESTE

En appuyant sur TEST/RESET durant le fonctionnement normal (après le préchauffage) l'autotest démarre. Les indicateurs s'illuminent en différentes couleurs séquentiellement et l'alarme sonore est activée durant 1 seconde. Les indicateurs restent rouges jusqu'à ce que l'on appuie une deuxième fois, après quoi le voyant POWER demeure allumé indiquant le fonctionnement normal. Si on appuie une seconde fois en maintenant enfoncé TEST/RESET durant 10 secondes on teste l'activation du relais. Les indicateurs d'alarme demeurent allumés et le relais est activé. Une fois le fonctionnement du test d'alarme vérifié, le système peut être mis au repos en appuyant brièvement sur le bouton TEST/RESET.

Il est conseillé de réaliser cet autoteste une fois par semaine pour vérifier son fonctionnement correct. Si la réponse du Détecteur est différente de celle décrite précédemment, il ne fonctionne pas correctement. **REPLACEZ-LE IMMÉDIATEMENT.**

FUNCIÓNAMENTO

A partir do momento em que o Detetor de Gás é ligado à rede eléctrica de 230V o indicador luminoso verde (marcado POWER) começa a piscar durante um período de aquecimento de cerca de 2 minutos. Passados esses minutos, o indicador POWER permanece aceso indicando o seu correcto funcionamento. Durante o período de aquecimento o Detetor não responde ao gás como consequência da estabilização do sensor.

Quando a concentração de gás natural alcançar o nível de alarme, o Detetor avisa através da iluminação dos indicadores

No caso de alarme, deve realizar as seguintes acções:

- Mantenha a calma. Prima TESTE/RESET durante 2 segundos para silenciar o alarme sonoro.
- Apague qualquer chama. Não fume nem acenda ou desligue nenhum interruptor eléctrico.
- Abra as portas e janelas para evocar o gás.
- Feche a torneira de fornecimento de gás e todos os electrodomésticos de combustão. Não utilize nenhum electrodoméstico até ter sido inspeccionado por um técnico.
- Se o alarme persistir e a causa da fuga não for evidente ou não puder ser reparada, evacue o local ou a habitação IMMEDIATAMENTE deixando as portas e janelas abertas. Informe esta situação ao distribuidor ou a um serviço de emergência de gás.

Quando o gás tiver desaparecido, o Detetor de Gás pára o alarme Sonoro e os pilotos de alarme passam para um estado intermitente e espera do reconhecimento do alarme por parte do utilizador. Neste estado mantém-se activa a saída de alarme. Para restabelecer a situação de repouso prima durante vários

Atenção: Antes de desactivar o alarme e reactivar o sistema deverá eliminar a causa do problema, ou seja fechar a passagem geral de gás através do fecho manual da torneira de passagem, uma vez que, quando desactivar o alarme a electroválvula abre-se e volta a haver gás na habitação.

A função de RESET ou a colocação em repouso não vai estar operacional enquanto a concentração de gás for superior ao nível de alarme.

FUNÇÃO AUTOTESTE

Atérvos do botão TESTE/RESET durante o funcionamento normal (depois do pré-aquecimento) é iniciado o autoteste. Os indicadores acendem-se em diferentes cores sequencialmente e o alarme sonoro é activado durante 1 segundo. Os indicadores permanecem vermelhos até premir o botão uma segunda vez, sendo que o piloto POWER permanece aceso indicando o funcionamento normal. Se premir o botão uma segunda vez mantendo premido o botão TESTE/RESET durante 10 segundos vai testar a activação do relé. Os indicadores de alarme permanecem acesos e o relé é activado. Uma vez comprovado o funcionamento do teste de alarme, o sistema pode ficar em repouso premindo brevemente o botão TESTE/RESET.

É recomendável a realização deste autoteste uma vez por semana para confirmar o seu correcto funcionamento. Se a resposta do Detetor for diferente da descrita anteriormente, não funciona correctamente. **SUBSTITUA-O IMMEDIATAMENTE.**

e um chamativo alarme sonoro. A saída do relé é activada fechando o contacto sem tensão para a sinalização externa ou para a activação de uma válvula de corte.

É possível que se detecte o odor característico do gás natural em níveis inferiores aos níveis de alarme calibrados no detetor. Isto não deve ser interpretado como falha do detetor.

segundos o botão TESTE/RESET até ouvir um apito. Neste momento o piloto vermelho de alarme fica desligado e o relé de activação do alarme é desactivado. Se a saída de alarme estiver ligada a uma electroválvula de reactivação manual esta deve abrir-se manualmente.

Quando o detetor diagnosticar um problema do sensor durante o seu teste regular, os indicadores acendem-se de cor âmbar de forma intermitente e o detetor interrompe o seu funcionamento. Se isto ocorrer o seu detetor não está a oferecer-lhe protecção. **SUBSTITUA-O IMMEDIATAMENTE.**

MANUTENÇÃO

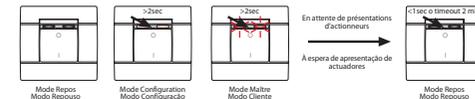
Para limpar a caixa utilize um pano húmido. Não utilize produtos de limpeza, lixiva ou ceras. Evite utilizar os seguintes produtos perto do Detetor de Gás. Podem afectar a fiabilidade e estabilidade do sensor a curto e longo prazo:

- > Sprays aerossóis.
- > Álcool
- > Agentes de limpeza e dissolventes.
- > Gás proveniente dos aqueiros.
- > Cigarros e fumo.

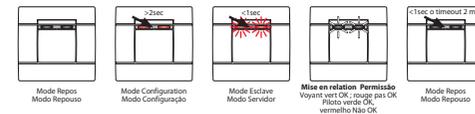
CONFIGURATION BASIQUE (ON->OFF, OFF->OFF) CONFIGURAÇÃO BÁSICA (ON->ON, OFF->OFF F)

MAÎTRE (ce peut être une Commande, un Actuateur, un Détecteur d'Eau, un Détecteur de Gaz ou un Terminal d'Alarmer)

CLIENTE (Pode ser um Comando, um Actuador, um Detector de Água, um Detector de Gás ou um Terminal de Alarmes)



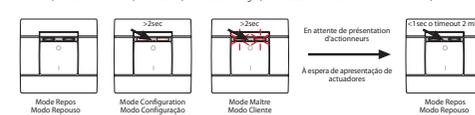
ESCLAVE / SERVIDOR



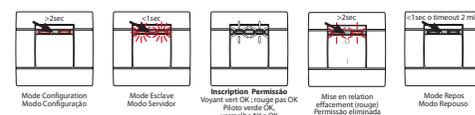
EFFACEMENT D'UN ÉLÉMENT / CONFIGURAÇÃO FUNCIONAMENTO INVERSO

MAÎTRE (ce peut être une Commande, un Actuateur, un Détecteur d'Eau, un Détecteur de Gaz ou un Terminal d'Alarmer)

CLIENTE (Pode ser um Comando, um Actuador, um Detector de Água, um Detector de Gás ou um Terminal de Alarmes)



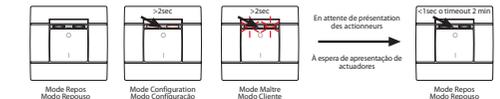
ESCLAVE / SERVIDOR



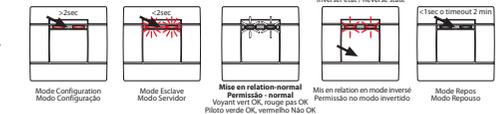
CONFIGURATION FONCTIONNEMENT INVERSE / CONFIGURAÇÃO FUNCIONAMENTO INVERSO

MAÎTRE (ce peut être une Commande, un Actuateur, un Détecteur d'Eau, un Détecteur de Gaz ou un Terminal d'Alarmer)

CLIENTE (Pode ser um Comando, um Actuador, um Detector de Água, um Detector de Gás ou um Terminal de Alarmes)



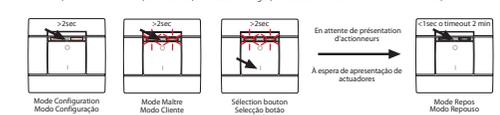
ESCLAVE / SERVIDOR



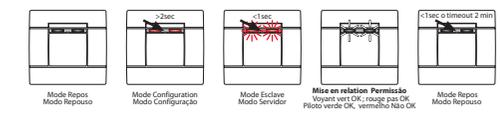
CONFIGURATION UNE FONCTION UNIQUEMENT / CONFIGURAÇÃO SÓ UMA FUNÇÃO

MAÎTRE (ce peut être une Commande, un Actuateur, un Détecteur d'Eau, un Détecteur de Gaz ou un Terminal d'Alarmer)

CLIENTE (Pode ser um Comando, um Actuador, um Detector de Água, um Detector de Gás ou um Terminal de Alarmes)



ESCLAVE / SERVIDOR



Les options possibles sont :

- Bouton « I » => OK (Mode normal. Le bouton « O » fonctionne de manière indépendante pouvant, en cas de non configuration, n'envoyer aucun ordre)
- Bouton « O » => OFF (Mode normal. Le bouton « I » fonctionne de manière indépendante pouvant, en cas de non configuration, n'envoyer aucun ordre)

As opções possíveis são:

- Botão "I" => OK (Modo normal. O botão "O" funciona de forma independente podendo, no caso de não ser configurado, não enviar nenhuma ordem)
- Botão "O" => OK (Modo normal. O botão "I" funciona de forma independente podendo, no caso de não ser configurado, não enviar nenhuma ordem)